Front side

Suprasorb® X

HydroBalance-Wundverband / - Tamponade
Pansement / Mèche HydroBalance
HydroBalance Wound Dressing / Packing Rope
Apósito / Taponamiento HydroBalance
Penso / tamponamento HydroBalance
HydroBalance Medicazione in compressa / tampone
HydroBalance-wondverband / - Streng
HydroBalance Sårkompres / Tamponade
HydroBalance Sårkompress / Tamponad
HydroBalance sårbandage / tamponade
HydroBalance-haavaside / - tamponi
Obvaz na rány / Tamponáda HydroBalance
Obväz na rany / Tamponáda HydroBalance
HydroBalance-sebkötés / -tampon
Повязка на рану / тампонада HydroBalance
Opatrunek / Tamponada HydroBalance
HydroBalance - povoj za rane / - tamponada
HydroBalance povoj za rane / tamponada
Επίθεμα / Επιταμπούς HydroBalance

Gebrauchsanweisung

Produktbeschreibung:
Die Suprasorb® X HydroBalance-Wundverbände / -Tamponaden bestehen aus Cellulose, Wasser und 0,085 % Chlorhexidingluconat (Konservierungsmittel). Die Produkte sind einzeln steril verpackt und strahlensterilisiert.
Die Suprasorb® X HydroBalance-Wundverbände / -Tamponaden können je nach Wundzustand Feuchtigkeit an die Wunde abgeben oder überschüssiges Exsudat aufnehmen. Damit wird ein feuchtes Wundklima geschaffen. Der Verbandwechsel erfolgt atraumatisch. Das Material erlaubt eine einfache Applikation an die jeweilige Wundform und Wundtiefe. Die Produkte sind vollständig auch für schwer zugängliche Körperpartien anwendbar. Die Produkte bieten nicht zur Verhinderung mit der Wunde oder dem Sekundärverband. Der kühlende Effekt der Produkte wird als angenehm und schmerzlindernd empfunden. Die Suprasorb® X HydroBalance-Wundverbände / -Tamponaden sind nur zum einmaligen Gebrauch bestimmt und dürfen nicht resterilisiert werden.

Indikationen:
Die Suprasorb® X HydroBalance-Wundverbände / -Tamponaden können für die Versorgung von Wunden eingesetzt werden, wenn sie

schwach bis mittel exsudierend,

oberflächlich oder tief

sind, z. B.

- arterielle und venöse Ulcera
- diabetische Ulcera
- Druckgeschwüre
- oberflächliche Verbrennungen 2. Grades
- postoperative chirurgische Wunden
- Hautransplantate
- Spalthautentnahmestellen
- Schürfwunden, Lazerationen

Kontraindikationen:
- Verbrennungen 3. Grades

Anwendungshinweise:

1. Vorbereiten der Wunde:
Die Wunde sorgfältig reinigen. Die umgebende Haut sollte sauber und trocken sein.

2. Anlegen des Wundverbandes:
a) Die Größe des Verbandes richtet sich nach der Wundfläche. Der Verband sollte die Wunde um 2-3 cm überlappen.
b) Die Sterilverpackung öffnen und den Verband herausnehmen. Den Schutzfilm von beiden Seiten entfernen. Der Verband kann mit beiden Seiten auf die Wunde aufgelegt werden.
c) Bei Bedarf können der Wundverband und die Tamponade mit einer sterilen Schere zugeschnitten werden. Den Wundverband auf die Wunde auflegen, anmodellieren und mit einer geeigneten Sekundärabdeckung fixieren (z. B. Suprasorb® F, Folienverband)
d) Bei Verwendung der Tamponade: Vorsichtig mittels Pinzette und locker in die Wunde einbringen. Die Wunde nicht ganz ausfüllen. Die Tamponade mit einem geeigneten Sekundärverband abdecken.

3. Verbandswechsel:
Die Zeitabstände, in denen die Suprasorb® X HydroBalance-Wundverbände / -Tamponaden erneuert werden müssen, setzt der behandelnde Arzt je nach Wundzustand fest.
a) Den Sekundärverband entfernen.
b1) Den Suprasorb® X HydroBalance-Wundverband an einer Seite vorsichtig anheben und anschließend den Wundverband behutsam von der Wunde abziehen.
b2) Die Suprasorb® X HydroBalance- Tamponade behutsam aus der Wunde herausziehen.
c) Den entfernten Wundverband oder die Tamponade entsorgen.
d) Vor dem Anbringen eines weiteren Wundverbandes oder einer Tamponade die Wunde reinigen.

Vorsichtsmaßnahmen:
Werden Sie sich bitte bei Auftreten der folgenden Symptome an einen Arzt oder eine Pflegekraft:
- Anzeichen einer Infektion
- Veränderung von Färbung und/oder Geruch der Wunde
- stagnierende Wundheilung

Bei bekannter Unverträglichkeit oder einer Allergie gegen einen oder mehrere Inhaltsstoffe darf das Produkt nicht angewendet werden.
Sollte der Verband antrocknen, muss eine ausreichende Rehydrierung vor dem Entfernen erfolgen.

Packungsinhalt:

REF	Abmessung	Stück
20534	5 x 5 cm	5
20531	9 x 9 cm	5
20532	14 x 20 cm	5
20533	2 x 21 cm	5

STERILE R

5 °C 30 °C

CE 0123

Lohmann & Rauscher International GmbH & Co. KG
D-56579 Rengsdorf

4016347
2009-12

Notice d'utilisation

Description du produit :
Les pansements/ mèches HydroBalance Suprasorb® X sont composés de cellulose, d'eau et de 0,085 % de gluconate de chlorhexidine (conservateur). Les produits sont conditionnés sous emballage individuel stérile et stérilisés par irradiation.
Selon le degré d'exsudation de la plaie, les pansements/ mèches HydroBalance Suprasorb® X peuvent hydrater celle-ci ou absorber l'excès d'exsudat, créant ainsi un milieu humide optimal. Le changement de pansement se fait sans traumatisme. La consistance du pansement/ tampon qu'il a adaptée facilement à la forme et à la profondeur de la plaie permet une application optimale. Les produits peuvent être utilisés sur des zones difficiles d'accès. Il n'y a pas d'adhérence à la plaie et au pansement secondaire. L'effet rafraîchissant de ces produits est ressenti comme agréable et apaise la douleur.
Les pansements/ mèches HydroBalance Suprasorb® X sont exclusivement destinés à un usage unique et ne doivent pas être stérilisés.

Indications :
Les pansements/ mèches HydroBalance Suprasorb® X peuvent être utilisés pour le traitement des plaies

à exsudation faible ou moyenne

superficielles ou profondes,

par exemple :
- ulcères artériels et veineux
- ulcères diabétiques
- ulcères de décubitus
- brûlures superficielles du deuxième degré
- plaies chirurgicales post-opératoires
- greffes de peau
- zones de prélèvement d'un greffon dermo-épidermique
- écorchures, lacérations

Contre-indications :
- brûlures du troisième degré

Conseils d'utilisation :

1. Préparation de la plaie :
Nettoyer soigneusement la plaie. La peau périlésionnelle doit être propre et sèche.

2. Pose du pansement :
a) La taille du pansement doit être choisie en fonction de la surface de la plaie. Le pansement doit déborder de 2 à 3 cm de la plaie.
b) Ouvrir l'emballage stérile et en extraire le pansement. Enlever la pellicule de protection des deux côtés. Chacune des deux faces du pansement peut être mise au contact de la plaie.
c) Le pansement et la mèche peuvent être découpés si nécessaire à l'aide de ciseaux stériles. Appliquer le pansement sur la plaie, le mettre en forme et le fixer à l'aide d'un pansement secondaire approprié (par exemple : Suprasorb® F, pansement film).
d) En cas d'utilisation de la mèche, ajouter quelques plus tous et la placer dans la plaie sans tasser. Ne pas remplir entièrement la plaie. Recouvrir la mèche d'un pansement secondaire approprié.

3. Changement du pansement :
Les intervalles de renouvellement des pansements/ mèches HydroBalance Suprasorb® X sont déterminés par le médecin traitant en fonction du stade de la plaie.
a) Enlever le pansement secondaire.
b1) Soulever avec précaution un côté du pansement HydroBalance Suprasorb® X puis le retirer prudemment.
b2) Retirer prudemment la mèche HydroBalance Suprasorb® X de la plaie.
c) Éliminer le pansement ou la mèche retiré comme il convient.
d) Nettoyer la plaie avant d'appliquer un nouveau pansement ou une nouvelle mèche.

Précautions particulières :
Adressez-vous à un médecin ou au personnel soignant en cas d'apparition des signes suivants :
- signes d'infection
- modification de la coloration et/ou de l'odeur de la plaie
- stagnation de la cicatrisation

Ce produit ne doit pas être utilisé en cas d'intolérance connue ou d'allergie à l'un ou à plusieurs de ses composants.
Dans le cas où le pansement s'est desséché, une rehydratation suffisante doit être réalisée avant le retrait du pansement.

Conditionnement :

Réf.	Dimensions	Nombre
20534	5 x 5 cm	5
20531	9 x 9 cm	5
20532	14 x 20 cm	5
20533	2 x 21 cm	5

Instructions for Use

Product Description:
Suprasorb® X HydroBalance Wound Dressings / Rope consist of cellulose, water, and 0.085% of chlorhexidine gluconate (preservative). The products are individually packed in a sterile peel pouch, and sterilized by irradiation.
Depending on the wound condition, Suprasorb® X Hydro-Balance Wound Dressings / Rope can either provide the wound with moisture or absorb excess exudate. The protective wound environment. (Dressing change is atraumatic). The material can simply be adjusted to the wound shape and depth. The products are suitable for parts of the body which are difficult to dress. There is minimal adhesion to the wound and the secondary dressing. The moist environment by the product has a cooling effect that may reduce pain.
Suprasorb® X HydroBalance Wound Dressings / Rope are for single use only and must not be resterilized.

Indications:
Suprasorb® X HydroBalance Wound Dressings / Rope may be used for the management of wounds which show

light to moderate exudation, or

superficial or partial to full thickness wounds,

e.g.
- arterial and venous ulcers
- diabetic ulcers
- pressure ulcers
- superficial 1st and 2nd degree burns
- postoperative surgical wounds
- skin grafts
- skin donor sites
- abrasions, lacerations

Contraindications:
- 3rd degree burns

Instructions for Use:

1. Wound Preparation:
Cleanse wound thoroughly. The surrounding skin should be clean and dry.

2. Application of the Wound Dressing:
a) The size of the dressing depends on the wound size. The dressing should overlap the wound by 2-3 cm.
b) Open the sterile pouch and remove the dressing. Remove the protective film from both sides. Either side of the dressing may be applied to the wound.
c) If required, the dressing and the rope may be cut to size with sterile scissors.
Place dressing on the wound, smooth on, and fix with a suitable secondary dressing (e.g. Suprasorb® F Film dressing).
d) When using the rope, gently place it into the wound, layering it by folding it onto itself. Do not pack the material too tightly within the wound. Cover the rope with an appropriate secondary dressing.

3. Dressing Change:
The frequency of changing Suprasorb® X HydroBalance Wound Dressings and Rope is determined by the clinician in charge dependent on the wound healing phase.
a) Remove the secondary dressing.
b1) Carefully remove Suprasorb® X HydroBalance Wound Dressing by lifting one edge and gently peeling the dressing from the wound.
b2) Carefully pull Suprasorb® X HydroBalance Rope out of the wound.
c) Dispose of the dressing or rope.
d) Cleanse the wound before applying a new dressing or rope.

Precautions:
Please contact a doctor or health care specialist if one of the following symptoms should occur:
- signs of clinical infection
- change of colour and/or odour of the wound
- stagnating wound healing

The product may not be used in the presence of known allergies to one or several of its components.
Should the dressing dry out, an adequate rehydration before removal must be ensured.

Presentation:

REF	Size	Quantity [pieces]
20534	5 x 5 cm	5 pieces
20531	9 x 9 cm	5 pieces
20532	14 x 20 cm	5 pieces
20533	2 x 21 cm	5 pieces

Instrucciones de uso

Descripción del producto:
Los apósitos / tamponamientos HydroBalance Suprasorb® X constan de celulosa, agua y un 0,085 % de gluconato de clorhexidina (agente conservante). Los productos están envasados individual y esterilizados por rayos gamma.
Según el estado de la herida, los apósitos / tamponamientos HydroBalance Suprasorb® X pueden ceder humedad a la herida o absorber exudado excedente, con lo que crean un ambiente húmedo óptimo para la herida. El cambio de vendaje es atraumático. El material permite una adaptación fácil a la profundidad y forma de la herida, por lo cual es ideal para aplicaciones en zonas difíciles de acceder. Los productos se adhieren a la herida ni al apósito secundario. El efecto refrescante de los productos es experimentado como agradable y calmante.
Los apósitos / tamponamientos HydroBalance Suprasorb® X están destinados al uso único y no pueden ser resterilizados.

Indicaciones:
Los apósitos / tamponamientos HydroBalance Suprasorb® X pueden ser utilizados para el tratamiento de heridas si son

de exudación débil a media,

superficiales o profundas,

p.ej.
- úlceras arteriales y venosas
- úlceras diabéticas
- úlceras por presión
- quemaduras superficiales de 2° grado
- heridas quirúrgicas posoperatorias
- injertos cutáneos
- sitios de extracción dermoepidérmica
- excoriaciones, lacaraciones

Contraindicaciones:
- quemaduras de 3er grado

Modo de aplicación:

1. Preparar la herida:
Limpiar la herida meticulosamente. La piel a su alrededor debe estar limpia y seca.

2. Aplicar el apósito:
a) El tamaño del vendaje depende de la superficie de la herida, debe sobrepasarla de 2 - 3 cm.
b) Abrir el envase estéril y extraer el vendaje. Retirar la película de protección de ambas caras. Ambas caras del vendaje pueden ser aplicadas sobre la herida.
c) En caso necesario se pueden cortar el apósito y el tamponamiento con una tijera estéril.
Aplicar el apósito sobre la herida, moldearlo y fijarlo con un recubrimiento secundario adecuado (p.ej. Suprasorb® F, Apósito film).
d) Si se utiliza el tamponamiento, doblar éste varias veces e introducirlo en la herida sin presionar y sin lenaria por completo. Cubrir el tamponamiento con un vendaje secundario adecuado.

3. Cambio de vendaje:
El médico responsable determina los intervalos en los que se debe cambiar los apósitos / tamponamientos HydroBalance Suprasorb® X en dependencia del desarrollo de la herida.
a) Retirar el vendaje secundario.
b1) Levantar el apósito HydroBalance Suprasorb® X cuidadosamente por un lado y retirarlo delicadamente de la herida.
b2) Extraer el tamponamiento HydroBalance Suprasorb® X cuidadosamente de la herida.
c) Eliminar el apósito o tamponamiento retirado.
d) Limpiar la herida antes de aplicar un apósito o tampoamiento nuevo.

Medidas de precaución:
Diríjase a un médico o cuidador si apareceen los síntomas siguientes:
- signos de infección
- cambio de color y/o olor de la herida
- estancamiento del proceso de curación de la herida

El producto no debe ser empleado en caso de intolerancia conocida o de alergia a uno o varios componentes.
Si el vendaje se seca, debe ser humedecido suficientemente antes de retirarlo.

Presentaciones:

REF	Medidas	Unidades
20534	5 x 5 cm	5
20531	9 x 9 cm	5
20532	14 x 20 cm	5
20533	2 x 21 cm	5

Istruzioni per l'uso

Descrizione prodotto:
La medicazione Suprasorb® X HydroBalance in compressa/tampone è composta da cellulosa, acqua e 0,085 % di clorexidina gluconato (conservante). Ciascun prodotto è imballato singolarmente in confezione sterile e sterilizzato a raggi gamma.
La medicazione Suprasorb® X HydroBalance in compressa/tampone, a seconda delle condizioni della lesione, può cedere umidità o assorbire l'essudato in eccedenza. In modo ideale viene a creare l'ambiente umido ottimale per la lesione. È caratteristica della medicazione e del tutto atraumatico. Il materiale di cui è composta la medicazione, consente una facile applicazione sulla superficie della lesione e quindi anche alle parti anatomiche dal contorni più difficili. La medicazione non aderisce alla lesione o alla medicazione secondaria. L'effetto refrigerante dei prodotti dona sollievo al paziente contribuendo a lenire il dolore.
La medicazione Suprasorb® X HydroBalance in compressa/ tampone è monouso e non può essere risterilizzata.

Indicazioni:
La medicazione Suprasorb® X HydroBalance in compressa/ tampone può essere utilizzata per il trattamento di lesioni

con essudato da debole a media,

superficiale o profonde.

Esempi:
- ulcera arteriosa e ulcera venosa
- ulcera diabetica
- ulcera da decubito
- ustioni superficiali di 2° grado
- ferite chirurgiche postoperatorie
- trapianti cutanei
- siti di prelievo per innesto cutaneo
- abrasioni e lacerazioni della cute

Controindicazioni:
- ustioni di 3° grado

Applicazione:

1) Preparazione della lesione:
Detergere accuratamente la lesione. Detergere e tamponare la cute perilesionale.

2) Applicazione della medicazione:
a) Le dimensioni della medicazione da utilizzare dipendono dalla superficie della lesione. La medicazione deve eccedere i bordi della lesione di 2-3 cm.
b) Aprire l'imballaggio sterile ed estrarre la medicazione. Rimuovere le pellicole protettive. L'applicazione può essere effettuata da entrambi i lati.
c) Se necessario, la medicazione ed il tampone possono essere adattati ritagliandoli con forbici sterili.
Applicare la medicazione sulla lesione, modellarla e fissarla con una copertura secondaria adatta (per es. Suprasorb® F medicazione in film di poliuretano).
d) Se si usa il tampone, piegarlo più volte e introdurlo delicatamente nella lesione. La lesione non va riempita del tutto. Coprire il tampone con una medicazione secondaria adatta.

3) Cambio della medicazione:
Gli intervalli di cambio della medicazione Suprasorb® X HydroBalance in compressa/tampone vengono stabiliti dal medico curante in base allo stadio di guarigione della lesione.
a) Rimuovere la medicazione secondaria.
b1) Sollevare delicatamente un lato della compressa Suprasorb® X HydroBalance, poi rimuoverla completamente dalla lesione, sempre con cautela.
b2) Estrarre delicatamente dalla lesione il tampone Suprasorb® X HydroBalance.
c) Smaltire la compressa o il tampone rimossi.
d) Detergere la lesione prima di rinnovare la medicazione (compressa o tampone).

Misure precauzionali:
Rivolgetevi a personale medico o infermieristico nel caso in cui compaiano i seguenti sintomi:
- segni di infezione
- cambiamento di colore e/o di odore della lesione
- stagnazione del processo di guarigione

In caso di incompatibilità nota o di allergia verso uno o più dei componenti, non applicare il prodotto.
Qualora la medicazione dovesse asciugarsi, è necessario reidratarla a fondo.

Contenuto della confezione:

Codice	Misura	Unità di vendita
20534	5 x 5 cm	5
20531	9 x 9 cm	5
20532	14 x 20 cm	5
20533	2 x 21 cm	5

Instrucciones de uso

Descripción del producto:
Os penso / tamponamentos Suprasorb® X HydroBalance in compressa/tampone é composta da celulosa, acqua e 0,085 % di clorexidina gluconato (conservante). Ciascun prodotto è imballato singolarmente in confezione sterile e sterilizzato a raggi gamma.
Segundo a condição das lesões, os penso / tamponamentos Suprasorb® X HydroBalance podem adicionar humidade ou absorver exudato excessivo das feridas. Obtém-se assim um grau de humidade ideal para a ferida. A troca dos pensos é atraumática. As propriedades do material permitem uma adaptação fácil a qualquer forma e profundidade da ferida. Os produtos podem ser aplicados em zonas de difícil acesso. Não se aderem à ferida ni ao vendaje secundario. El efecto refrescante de los productos es experimentado como agradable y calmante.
Os apósitos / tamponamentos HydroBalance Suprasorb® X estão destinados ao uso único y no pueden ser resterilizados.

Indicações:
Os penso / tamponamentos Suprasorb® X HydroBalance podem ser aplicados no tratamento de feridas com exsudação

média até forte,

e feridas superficiais até profundas,

como por exemplo:
- úlceras arteriais e venosas
- úlceras diabéticas
- úlceras de pressão
- queimaduras superficiais de 2º grau
- feridas pós-operativas de enxertos
- transplantes de pele
- locais de recolha de pele por fraccionamento
- feridas por esfolamento, lacerações

Contra-indicações:
- queimaduras de 3º grau

Aplicação:

1. Preparação da ferida:
Limpe a ferida cuidadosamente. A pele circundante deverá ficar limpa e seca.

2. Aplicação do penso:
a) O tamanho do penso a usar dependerá da área da ferida, devendo exceder a ferida em pelo menos 2 a 3 cm em todos os lados.
b) Abra a embalagem estéril e retire o penso. Retire a película de protecção de ambos os lados. Qualquer dos lados do penso pode ser aplicado na ferida.
c) Caso necessário, os pensos ou tamponamentos podem ser recortados com uma tesoura esterilizada.
Aplique o penso sobre a ferida, acomchegue segundo o formato e fixe com uma cobertura secundária adequada (por exemplo, penso de película Suprasorb® F).
d) Para usar o tamponamento, dobre-o varias vezes e introduza-o na ferida de modo a não ficar apertado. Não preencha completamente o espaço da ferida. Cubra o tamponamento com um penso secundário apropriado.

3. Renovação do penso:
O intervalo a observar para a renovação dos pensos/ tamponamentos Suprasorb® X HydroBalance será decidido pelo médico, de acordo com o estado de desenvolvimento da ferida.
a) Retire o penso secundário.
b1) Levante com cuidado o penso Suprasorb® X HydroBalance de um lado, e em seguida retire-o delicadamente da ferida.
b2) O tamponamento Suprasorb® X HydroBalance deve ser extraído com delicadeza do interior da ferida.
c) Elimine imediatamente o penso ou tamponamento, após retirada da ferida.
d) Antes da aplicação de um novo penso ou tampoamento, limpe a ferida.

Medidas de segurança:
Consulte um médico ou enfermeiro, no caso de surgirem quaisquer dos seguintes sintomas:
- sinais de infecção
- alterações na cor e/ou no cheiro da ferida
- estagnação do processo de cura

Produto não deve ser usado no caso de existir uma biocompatibilidade conhecida, ou uma alergia perante uma ou mais das substâncias constituintes.
No caso do penso ressecar, antes da remoção ele deverá receber uma suficiente rehidratação.

Conteúdo da embalagem:

REF	Medidas	Unidades
20534	5 x 5 cm	5
20531	9 x 9 cm	5
20532	14 x 20 cm	5
20533	2 x 21 cm	5

Руководство по применению

Описание изделия:
Повязки и тампонады Suprasorb® X HydroBalance состоят из целлюлозы, воды и 0,085% хлоргексидин глюконата (консервирующего средства). Каждая изделие упаковано в индивидуальную упаковку и подвергнуто лучевой стерилизации.
Повязки и тампонады Suprasorb® X HydroBalance могут, в зависимости от состояния раны, увлажнять раны или впитывать избыточную влажная среда. При смене повязки не происходит травмирования тканей. Материал позволяет позволяет проводить обработку ран любой формы и глубины. Повязки изделия особенно пригодны для обработки ран на труднодоступных участках тела. Склеивания с раной или вторичной повязкой не происходит. Изделия оказывают приятно охлаждающее и болеутоляющее действие.
Повязки и тампонады Suprasorb® X HydroBalance предназначены для одноразового использования и не подлежат повторной стерилизации.

Показания:
Повязки и тампонады Suprasorb® X HydroBalance могут использоваться для обработки поверхностных или глубоких ран в том случае,

если имеется слабые или

средние выделения из ран,

например:
- артериальные и венозные язвы
- язвы на фоне сахарного диабета
- пролежни
- поверхностные ожоги 2-й степени
- послеоперационные хирургические раны
- раны при пересадке кожи
- участки кожи после взятия трансплантата
- ссадины, разрывы

Противопоказания:
- ожоги 3-й степени

Указания по применению:

1. Подготовка раны:
Рану следует тщательно очистить. Кожа вокруг раны должна быть чистой и сухой.

2. Наложение повязки на рану:
a) Размер повязки подбирается по величине раны. Повязка должна перекрывать края раны на 2-3 см.
b) Открыть стерильную упаковку и вынуть повязку. Удалить защитную пленку с обеих сторон. Повязку можно накладывать на рану любой стороной.
в) В случае необходимости разрезать повязку и тампонаду стерильными ножницами. Наложить повязку на рану, разгладить и зафиксировать пластырной для этой цели вторичной повязкой (например: Suprasorb® F, пленочная повязка на раны)
г) При применении тампонады сложить ее в несколько слоев и осторожно вложить в рану. Рану полностью не заполнять. Закрыть тампонаду пластырной для этой цели вторичной повязкой.

3. Смена повязки:
Смена повязки и тампонады Suprasorb® X HydroBalance производится через промежутки времени, определяемые лечащим врачом в зависимости от состояния раны.
а) Удалить вторичную повязку.
б1) Повязку Suprasorb® X HydroBalance осторожно приподнять с одной стороны раны и затем удалить раны.
б2) Тампонаду Suprasorb® X HydroBalance осторожно вынуть из раны.
в) Использованную повязку или тампонаду уничтожить.
г) Перед наложением новой повязки или тампонады очистить рану.

Меры предосторожности:
Обращаться к врачу или санитару при появлении следующих симптомов:
- признаки инфекции
- изменение окраски и/или запаха раны
- замедленное заживление раны

При известной непереносимости или аллергии по отношению к одному или нескольким ингредиентам применять продукт не разрешается.
Если повязка присохнет, необходимо выполнить достаточную регидратацию повязки на раны.

Содержимое упаковки:

Номер по каталогу	Размеры	шт.
20534	5 x 5 cm	5
20531	9 x 9 cm	5
20532	14 x 20 cm	5
20533	2 x 21 cm	5

Bruksanvisning

Produktbeskrivelse:
Suprasorb® X HydroBalance sårbandage / Tamponade består av cellulose, vann, og 0,085% klorhexidin glukonat (konserveringsmiddel). Produktet er enkeltpakket i en steril "peel" pose, og sterilisert ved stråling.
Avhengig av sårets tilstand kan, Suprasorb® X HydroBalance-sårbandage / Tamponade enten tilføre sår fuktighet eller absorbere overskiydende væske. Dette gir et optimalt fukting klimaa. Bandasjeskift er atraumatisk. Materialet kan enkelt tilpasses sårets form og dybde. Dette er grunnen til at produktet er meget godt egnet til bandasjering på steder av kroppen hvor det er vanskelig å bandasjere. Bandasjen heftar ikke til såret eller til sekundær bandasjen. Den kjølende effekten av produktet oppleves som behagelig og er smertelindring.
Suprasorb® X HydroBalance sårbandage / Tamponade er et engangs produkt og må ikke re-sterilisere.

Indikasjoner:
Suprasorb® X HydroBalance sårbandage / Tamponade kan anvendes til behandling av:

lett til moderat væskende sår

overflatiske eller dype sår

f. eks.
- arterielle og venose sår
- diabetiske sår
- trykksår
- armergrads forbrenning
- postoperative operasonssår
- hud transplantationer
- huddonor steder
- skubbsår, flenger og rift

Kontraindikasjoner:
- tredjegrads forbrenning

Bruksanvisning:

1. Sår preparering:
Rens såret godt. Huden rundt såret skal være ren og tørr.

2. Applicering av sårbandagen:
a) Størrelsen på bandasjen avhenger av sårets størrelse. Bandasjen skal overlappe såret med minst 2 - 3 cm.
b) Åpne den sterile posen og ta ut bandasjen. Fjern den beskyttende filmen fra begge sider. Begge sider av bandasjen kan legges mot såret.
c) Hvis nødvendig, kan bandasjen og tamponaden klippes til med en steril saks. Legg bandasjen på såret og fikser med en egnet sekundær bandasje (f. eks. Suprasorb® F filmbandasje).
d) Ved bruk av tørfyller, dytt det forsiktig inn i såret. Dekk sårfyllteren med en egnet sekundær bandasje.

3. Bandasjeskift:
Hyppigheten av utskifting av Suprasorb® X HydroBalance sårbandage og sårfyller (tamponade) bestemmes av den behandlende lege og sårets helbredingsfase.
a) Fjern sekundær bandasjen.
b1) Fjern forsiktig Suprasorb® X HydroBalance sårbandage ved å løfte opp en kant og dra forsiktig bandasjen av såret.
b2) Dra forsiktig Suprasorb® X HydroBalance sårfyller ut av såret.
c) Kast bandasjen og/eller tamponaden
d) Såret skal renses for man legger på en ny bandasje eller sårfyller.

Forholdsregler:
Vennligst kontakt en lege eller en spesialist hvis en av følgende symptomer oppstår:
- tegn på infeksjon
- fargeforandring og/eller lukt fra såret
- sårtilhelingen stagnerer

Produktet må ikke benyttes ved kjente allergier til en eller flere av inreholdsstoffene.
Skulle forbindingen tørke ut, er det viktig med tilstrekkelig rehydrering før den fjernes.

Varebeskrivelse:

Art. no.	Størrelse	Pakning
20534	5 x 5 cm	5 stk
20531	9 x 9 cm	5 stk
20532	14 x 20 cm	5 stk
20533	2 x 21 cm	5 stk

Käyttöohje

Tuotekuvaus:
Suprasorb® X HydroBalance -haavasiteet ja -tamponit sisältävät selluloosaa, vettä ja 0,085 % klorheksidiglukonaatti (säilöntäaine). Tuotteet on pakattu steriilisti yksittäispakkauksin ja steriilisti säteilyttämällä.
Haavasiteen ja -tamponin kosteutta voidaan sitoa haavaan tai imeä siitä ylimäärä haavan kosteuden, kosteus haavaympäristö. Siteen vaihto ei aiheuta traumaa. Sidemateriaali mukautuu hyvin haavan muotoon ja syvyyteen. Sen avulla Suprasorb® X HydroBalance -sidetuotteet soveltuvat erityisen hyvin myös haavoihin, joiden holto on niiden sijainti tai vuoksi hankalaa. Sidemateriaali ei tartu haavaan eikä sekundaarisidokseen. Tuotteilla on miellyttävä, viilentävä ja kipua lievittävä vaikutus.
Suprasorb® X HydroBalance -haavasiteet ja -tamponit on tarkoitettu vain kertakäyttöön. Niitä ei saa steriloida uudelleen.

Käyttöaiheet:
Suprasorb® X HydroBalance -haavasiteitä ja -tamponeja voidaan käyttää haavojen hoitoon, mikäli ne ovat

vähän tai kohtalaisesti erittävä

pinnallisia tai syviä

esim.
- valtimoiden ja laskimoiden haavaumat
- diabeteshaavaumat
- painehaavaumat
- pinnalliset 2. asteen palovammat
- leikkaushaavat
- ihonsiirteet
- ihonottokohdat
- hiertymähaavat, laseraatiot

Kontraindikaatiot:
- 3. asteen palovammat

Käyttö:

1. Haavan valmistelu:
Haava perusteellisesti huolellisesti. Sitä ympäröivän ihon on olltava puhdas ja kuiva.

2. Haavasiteen laittaminen paikalleen:
a) Siteen koko riippuu haavan koosta. Siteen tulee yltää 2-3 cm haavan reunojen yli.
b) Steriili pakkaus avataan, ja side otetaan pakkauksesta. Suojakalvo poistetaan kummankin puolella. Siteen voi asettaa haavalle kummin päin tahansa.
c) Tarvittaessa haavasidetta ja tamponin voi leikata pienemmäksi steriilillä saksilla.
Side asetetaan haavalle, muotoillaan ja kiinnitetään sopivalla sekundaarisidoksella (esim. Suprasorb® F -haavakalvolla).
d) Tamponia käytettäessä side täytetaan useaan kertaan ja asetetaan haavaan painamatta. Side ei saa täyttää haavaa kokonaan. Tamponi peitetään sopivalla sekundaarisidoksella.

3. Siteen vaihtaminen:
Hoitaja lääkäri ratkaisee haavan kunnosta riippuen kuinka usein Suprasorb® X HydroBalance -haavasiteet ja -tamponit on vaihdettava.
a) Sekundaarisidos poistetaan.
b1) Suprasorb® X HydroBalance -haavasiteitä kohotetaan varovasti yhdeltä reunalta. Siteen haavaside irrotetaan haavasta varovasti.
b2) Suprasorb® X HydroBalance -tamponi poistetaan haavasta hellävaraisesti.
c) Käytetty haavaside tai tamponi laitetaan jätteisiin.
d) Haava puhdistetaan ennen uuden haavasiteen tai tamponin asettamista.

Varotoimenpiteet:
Mikäli seuraavia oireita ilmenee, on otettava yhteys lääkärin tai sairaanhoitajaan:
- infektion merkkejä
- haavan väri ja/tai hajun muutoksia
- haavan paranemisen pysähtyminen

Tuotetta ei saa käyttää, jos tiedetään yhden tai useamman vakutusaineen aiheuttavan yliherkkyyttä tai allergiaa.
Jos sidos kuivuu, on huolehdittava haavasiteen riittävästä kosteuttamisesta ennen sidoksen poistamista.

Pakkauksen sisältö:

REF	Koko	Kappaletta
20534	5 x 5 cm	5
20531	9 x 9 cm	5
20532	14 x 20 cm	5
20533	2 x 21 cm	5

Návod k použití

Popis výrobku:
Obvazy na rány/tamponády Suprasorb® X Hydro-Balance se skládají z celulózy, vody a 0,085 % chlorhexidinglukonátu (konzervační prostředek). Tyto produkty jsou jednotlivě sterilně zabalené a sterilizované žárením.
Obvazy na rány/tamponády Suprasorb® X Hydro-Balance mohou podle stavu rány předávat ráně vlhkost nebo zachycovat nadbytečný exsudát. Tím se vytváří optimální vlhké prostředí rány. Výměna obvazu se uskutečňuje atraumaticky. Materiál dovoluje jednoduché přizpůsobení aktuálnímu tvaru a hloubce rány. Produkty jsou proto velmi vhodné ať na ráno obtěžované místa na těle. Nedochází k přilepení k ranu ani k druhotnému obvazu. Chladivý efekt výrobků pociťují pacienti jako příjemný a tlumí bolesti.
Obvazy na rány/tamponády Suprasorb® X Hydro-Balance jsou určeny pouze k jednorázovému použití a nemají se znovu sterilizovat.

Indikace:
Obvazy na rány/tamponády Suprasorb® X Hydro-Balance je možné použít k ošetření ran, kdy

exsudují slabě až středně

jsou povrchové nebo hluboké

jsou to např.
- arteriálním a venózní vředy
- diabetické vředy
- dekubitální vředy
- povrchové popáleniny 2. stupně
- pooperační chirurgické rány
- kožní transplantáty
- místa odběru kožních transplantátů
- odřeniny, laserace

Kontraindikace:
popáleniny 3. stupně

Pokyny pro použití:

1. Příprava rány:
Ránu pečlivě vyčistěte. Okolní kůže by měla být čistá a suchá.

2. Přiložení obvazu na ránu:
a) Velikost obvazu přizpůsobíme rozsahu rány. Obvaz by měl dát překryt o 2-3 cm.
b) Otevřete sterilní obal a vyjměte obvaz. Odstraňte ochranný film na obou stranách. Obvaz je možné přiložit na ránu oběma stranami.
V případě potřeby je možné obvaz na rány a tamponádu rozstřihnout sterilními nůžkami.
Přiložte obvaz na ránu, vyhoraňte a fixujte vhodným sekundárním krytím (např. Suprasorb® F, fóliový obvaz na rány).
d) Pro použití tamponády tuto nekolikrát přeložte a volně přiložte na ránu. Ránu ujmne nevyplňujte. Tamponádu překryte vhodným sekundárním obvazem.

3. Výměna obvazu:
Časové intervaly, v nichž třeba obvazy na rány/tamponády Suprasorb® X HydroBalance vyměnit, určí ošetřující lékař v závislosti na vývojovém stádiu rány.
a) Odstraňte sekundární obvaz.
b1) Obvaz na rány Suprasorb® X HydroBalance na jedné straně opatrně nadzvihněte a potom opatrně stáhněte z rany.
b2) Tamponádu Suprasorb® X HydroBalance vyjměte opatrně z rany.
c) Odstraněný obvaz nebo tamponádu zlikvidujte.
d) Před přiložením dalšího obvazu nebo tamponády ránu vyčistěte.

Preventivní opatření:
Vyskytnou-li se následující symptomy, obraťte se na lékaře nebo ošetřovatelku:
- příznaky infekce
- změna zabarvení a/nebo zápach rány
- stagnující léčení rány

Při známé neznášenlivosti nebo alergii na jednu nebo více obsažených látek se produkt nesmí použít.
Pokud obvaz zaschne, je nutné zajistit dostatečnou rehydrataci obvazu rány.

Obsah balení:

REF	Rozměr	Počet kusů
20534	5 x 5 cm	5
20531	9 x 9 cm	5
20532	14 x 20 cm	5
20533	2 x 21 cm	5

Návod na použitie

Opis výrobku: